

888 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP**Regierungsvorlage**

(Übersetzung)

**EUROPEAN AGREEMENT
ON CONTINUED PAY-
MENT OF SCHOLAR-
SHIPS TO STUDENTS
STUDYING ABROAD**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Having regard to the European Cultural Convention, signed at Paris on 19 December 1954;

Having regard to the declaration of the European Ministers of Education in Resolution No. 4 adopted at their 4th Conference, held in London on 14—16 April 1964, which, recognising the need to encourage exchanges of undergraduate and particularly post-graduate students between European countries, expressed the hope that steps would be taken to ensure that national programmes of financial support for students become equally applicable to periods of study in other European countries;

Considering that the practice of study in a country other than a student's home country is likely to contribute to a student's cultural and academic enrichment;

Considering that the fundamental cultural community existing among the member States of

**ACCORD EUROPÉEN
SUR LE MAINTIEN DU
PAIEMENT DES BOURSES
AUX ÉTUDIANTS POUR-
SUIVANT LEURS ÉTUDES
A L'ÉTRANGER**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Accord,

Vu la Convention culturelle européenne signée à Paris le 19 décembre 1954;

Vu la Résolution n° 4 adoptée par les Ministres européens de l'Education lors de leur quatrième Conférence tenue à Londres du 14 au 16 avril 1964, par laquelle ils se déclaraient conscients de la nécessité d'encourager les échanges d'étudiants entre pays d'Europe, notamment au niveau des étudiants déjà diplômés, et exprimaient l'espoir que les autorités nationales prendraient les mesures voulues pour que leurs programmes d'aide financière aux étudiants s'appliquent également aux périodes d'études accomplies dans d'autres pays d'Europe;

Considérant que la poursuite d'études dans un Etat autre que l'Etat d'origine de l'étudiant peut contribuer à l'enrichissement culturel et universitaire de ce dernier;

Considérant que la communauté culturelle fondamentale existant entre les Etats membres

**EUROPÄISCHES ÜBER-
EINKOMMEN ÜBER DIE
FORTZAHLUNG VON
STIPENDIEN AN STUDIE-
RENDE IM AUSLAND**

Die Mitgliedstaaten des Europarates, die dieses Übereinkommen unterzeichnen —

im Hinblick auf das am 19. Dezember 1954 in Paris unterzeichnete Europäische Kulturabkommen;

eingedenk der von den europäischen Erziehungsministern auf ihrer vierten Konferenz in London vom 14. bis 16. April 1964 angenommenen EntschlieÙung Nr. 4, in der sie ihr Verständnis für die Notwendigkeit einer Förderung des Studentenaustausches zwischen europäischen Staaten, insbesondere im Hinblick auf Studierende, die bereits ein Diplom erworben haben, sowie die Hoffnung zum Ausdruck brachten, daß Maßnahmen getroffen werden mögen, damit ihre nationalen Programme zur finanziellen Unterstützung Studierender auch für Studienzeiten gelten, die in anderen europäischen Ländern zurückgelegt werden;

in der Erwägung, daß Studien außerhalb des Heimatstaates des Studierenden zu seiner kulturellen und akademischen Bereicherung beitragen können;

in der Erwägung, daß die grundsätzliche kulturelle Gemeinsamkeit zwischen den

2

888 der Beilagen

the Council of Europe signatory to the European Cultural Convention and the other States which have acceded thereto, makes such a practice possible;

Considering that within the European cultural and educational community, which they desire to establish on an even firmer basis, there should be, to the greatest extent possible, free movement for persons pursuing university studies or research,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

- (a) The term "institutions of higher education" shall denote:
- (i) universities;
 - (ii) other institutions of higher education recognised for the purpose of this Agreement by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory they are situated;
- (b) The term "scholarship" shall denote all forms of direct financial support granted to students, undergraduate and post-graduate, provided by the State or other authority, including grants towards the payment of fees, maintenance awards and study loans.

Article 2

For the purpose of this Agreement, a distinction shall be drawn between Contracting Parties according to whether the authority competent in their territory to deal with the award of scholarships is:

- (a) the State;
- (b) other authorities;
- (c) the State and/or other authorities, as the case may be.

du Conseil de l'Europe signataires de la Convention culturelle européenne et les autres Etats qui y ont adhéré, rend possible une telle pratique;

Considérant que dans la communauté culturelle et éducative européenne qu'ils désirent asseoir sur une base encore plus solide, il importe que les personnes qui, au niveau universitaire, poursuivent des études ou effectuent des recherches, aient la plus grande liberté possible de mouvement,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Aux fins du présent Accord,

- (a) le terme «établissements d'enseignement supérieur» désigne:
- (i) les universités;
 - (ii) les autres établissements d'enseignement supérieur officiellement reconnus aux fins du présent Accord par les autorités compétentes de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils sont situés;
- (b) le terme «bourse» désigne toute aide financière directe accordée aux étudiants des différents cycles d'enseignement supérieur par l'Etat ou une autre autorité compétente, y compris les allocations pour frais de scolarité, les allocations d'entretien et les prêts d'étude.

Article 2

Aux fins d'application du présent Accord, une distinction est établi entre les Parties Contractantes, suivant que sur leur territoire, l'autorité compétent pour l'octroi des bourses est:

- (a) l'Etat;
- (b) d'autres autorités;
- (c) tantôt l'Etat, tantôt d'autres autorités, selon le cas.

Mitgliedstaaten des Europarates, die das Europäische Kulturabkommen unterzeichnet haben, und den anderen diesem Abkommen beigetretenen Staaten ein derartiges Vorgehen ermöglicht;

in der Erwägung, daß in der europäischen Kultur- und Bildungsgemeinschaft, die sie noch fester untermauern wollen, Personen, die ein Hochschulstudium zurücklegen oder Forschungsaufgaben wahrnehmen, möglichst große Freizügigkeit genießen sollten;

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Im Sinne dieses Übereinkommens

- a) bezeichnet der Ausdruck „Hochschulen“
- i) Universitäten
 - ii) sonstige Hochschuleinrichtungen, die für die Zwecke dieses Übereinkommens von den zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie sich befinden, anerkannt sind;
- b) bezeichnet der Ausdruck „Stipendium“ jede den Studierenden der verschiedenen Studienabschnitte vom Staat oder von einer anderen Behörde gewährte unmittelbare Finanzhilfe einschließlich der Beihilfen zu den Studiengebühren, der Unterhaltszuschüsse und der Studiendarlehen.

Artikel 2

Im Sinne dieses Übereinkommens wird zwischen den Vertragsparteien danach unterschieden, ob die in ihrem Hoheitsgebiet für die Gewährung der Stipendien zuständige Behörde

- a) der Staat,
- b) sonstige Behörden,
- c) je nach Lage des Falles der Staat und/oder sonstige Behörden sind.

888 der Beilagen

3

Article 3

A scholarship that has been awarded by a Contracting Party falling within the category mentioned in sub-paragraph (a) of Article 2, for the purpose of enabling a person being a national of such Contracting Party to undertake a course of study or research at an institution of higher education in the territory of such Contracting Party, shall continue to be paid if that person is admitted, at his request and with the approval of the authorities supervising his studies or research, to pursue the said course of study or research in an institution of higher education in the territory of another Contracting Party.

Article 3

La bourse octroyée par une des Parties Contractantes rentrant dans la catégorie visée à l'alinéa (a) de l'article 2 afin de permettre à un de ses ressortissants de faire des études ou des recherches dans un établissement d'enseignement supérieur situé sur son territoire continuera d'être versée à ce ressortissant s'il est admis, sur sa demande et avec l'approbation des autorités responsables de ses études ou de ses recherches, à poursuivre lesdites études ou recherches dans un établissement d'enseignement supérieur situé sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

Artikel 3

Das von einer unter Artikel 2 Buchstabe a fallenden Vertragspartei gewährte Stipendium, das es einem ihrer Staatsangehörigen ermöglichen soll, Studien oder Forschungsarbeiten an einer in ihrem Hoheitsgebiet liegenden Hochschule zu betreiben, wird diesem Staatsangehörigen fortgezahlt, wenn er auf seinen Antrag und mit Genehmigung der für seine Studien oder Forschungsarbeiten zuständigen Behörden zur Fortsetzung seiner Studien oder Forschungsarbeiten an einer Hochschule im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei zugelassen wird.

Article 4

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect the prevailing rules and regulations concerning the admission of students to institutions of higher education, or the requirements of authorities awarding scholarships with regard to the satisfactory pursuance or the duration of the course of study or research for which the award is made or for which it is renewed.

Article 4

Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme modifiant les dispositions statutaires ou réglementaires en vigueur relatives à l'admission des étudiants dans les établissements d'enseignement supérieur, ou les conditions imposées par les autorités accordant les bourses et qui concernent la durée et la qualité des études ou travaux de recherches motivant l'octroi ou le renouvellement desdites bourses.

Artikel 4

Dieses Übereinkommen ist nicht so auszulegen, als ändere es die geltenden Normen oder Vorschriften für die Zulassung von Studierenden zu den Hochschulen oder die von den die Stipendien gewährenden Behörden festgesetzten Voraussetzungen für die Dauer und die erfolgreiche Durchführung der Studien oder Forschungsarbeiten, für welche diese Stipendien gewährt oder verlängert werden.

Article 5

1. Contracting Parties falling within the category mentioned in sub-paragraph (b) of Article 2 shall transmit the text of this Agreement to the authorities competent in their territory to deal with matters pertaining to the award of scholarships and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principle set out in Article 3.

Article 5

1. Les Parties Contractantes rentrant dans la catégorie visée à l'alinéa (b) de l'article 2 transmettront le texte du présent Accord aux autorités compétentes, sur leur territoire, pour les questions d'octroi de bourses, et les encourageront à examiner avec bienveillance, en vue de son application, le principe énoncé à l'article 3.

Artikel 5

(1) Die unter Artikel 2 Buchstabe b fallenden Vertragsparteien übermitteln den Wortlaut dieses Übereinkommens den in ihrem Hoheitsgebiet für Fragen der Stipendiengewährung zuständigen Behörden und legen ihnen nahe, den in Artikel 3 aufgestellten Grundsatz wohlwollend zu prüfen und anzuwenden.

2. Contracting Parties falling within the category mentioned in sub-paragraph (c) of Article 2 shall apply the provisions of Article 3 where the State is the

2. Les Parties Contractantes rentrant dans la catégorie visée à l'alinéa (c) de l'article 2 appliqueront, dans les cas où l'octroi des bourses est de la compétence de

(2) Die unter Artikel 2 Buchstabe c fallenden Vertragsparteien wenden, soweit für die Gewährung der Stipendien der Staat zuständig ist, Artikel 3,

2

authority competent to deal with the award of scholarships, and the provisions of paragraph 1 of this Article where the State is not the competent authority in this matter.

Article 6

Any Contracting Party may, by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it will extend the application of this Agreement to persons other than those specified under Article 3.

Article 7

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance; or
- (b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which five member States of the Council of Europe shall have become Parties to the Agreement, in accordance with the provisions of Article 7.

2. As regards any member State who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or who shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

Article 9

1. After the entry into force of this Agreement:

l'Etat, les dispositions de l'article 3 et, dans les autres cas, les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 6

Toute Partie Contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer étendre le champ d'application du présent Accord à des personnes autres que celles qui sont visées à l'article 3.

Article 7

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par:

- (a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- (b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle cinq Etats membres du Conseil de l'Europe seront devenus Parties à l'Accord conformément aux dispositions de l'article 7.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 9

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord:

andernfalls Absatz 1 des vorliegenden Artikels an.

Artikel 6

Jede Vertragspartei kann durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Notifikation erklären, daß sie den Anwendungsbereich dieses Übereinkommens auf andere als die in Artikel 3 bezeichneten Personen erstreckt.

Artikel 7

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Mitgliedstaaten des Europarats zur Unterzeichnung auf; sie können Vertragsparteien werden,

- a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation oder der Annahme unterzeichnen oder
- b) indem sie es vorbehaltlich der Ratifikation oder der Annahme unterzeichnen und später ratifizieren oder annehmen.

(2) Die Ratifikations- oder Annahmearkunden werden beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt.

Artikel 8

(1) Dieses Übereinkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem fünf Mitgliedstaaten des Europarates nach Artikel 7 Vertragsparteien des Übereinkommens geworden sind.

(2) Für jeden Mitgliedstaat, der das Übereinkommen später ohne Vorbehalt der Ratifikation oder der Annahme unterzeichnet oder der es ratifiziert oder annimmt, tritt es einen Monat nach der Unterzeichnung oder der Hinterlegung der Ratifikations- oder der Annahmearkunde in Kraft.

Artikel 9

(1) Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens

888 der Beilagen

5

- (a) any non-member State of the Council of Europe which is a Contracting Party to the European Cultural Convention, signed at Paris on 19 December 1954, may accede to this Agreement;
- (b) the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any other non-member State to accede to this Agreement.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

Article 10

1. Any signatory State, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification or acceptance, or any acceding State, when depositing its instrument of accession, may specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any signatory State, when depositing its instrument of ratification or acceptance or at any later date, or any acceding State, when depositing its instrument of accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, may extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 11 of this Agreement.

Article 11

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

- (a) tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui est Partie Contractante à la Convention culturelle européenne, signée à Paris le 19 décembre 1954, pourra adhérer au présent Accord;
- (b) le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout autre Etat non membre à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date de son dépôt.

Article 10

1. Tout Etat signataire, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, ou tout Etat adhérent, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion, peut désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Tout Etat signataire, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation, ou à tout autre moment par la suite, ainsi que tout Etat adhérent, au moment du dépôt de son instrument d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, peut étendre l'application du présent Accord, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 11 du présent Accord.

Article 11

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

- a) kann jeder Staat, der nicht Mitglied des Europarates, jedoch Vertragspartei des am 19. Dezember 1954 in Paris unterzeichneten Europäischen Kulturabkommens ist, dem Übereinkommen beitreten;
- b) kann das Ministerkomitee des Europarates jeden anderen Staat, der nicht Mitglied des Europarates ist, einladen, dem Übereinkommen beizutreten.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarates; die Urkunde wird einen Monat nach ihrer Hinterlegung wirksam.

Artikel 10

(1) Jeder Unterzeichnerstaat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Annahmearkunde und jeder beitretende Staat kann bei der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde einzelne oder mehrere Hoheitsgebiete bezeichnen, auf die dieses Übereinkommen Anwendung findet.

(2) Jeder Unterzeichnerstaat kann bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder jederzeit danach und jeder beitretende Staat kann bei der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde oder jederzeit danach durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Erklärung dieses Übereinkommen auf jedes weitere in der Erklärung bezeichnete Hoheitsgebiet erstrecken, dessen internationale Beziehungen er wahrnimmt oder für das er Vereinbarungen treffen kann.

(3) Jede nach Absatz 2 abgegebene Erklärung kann in bezug auf jedes darin genannte Hoheitsgebiet nach Maßgabe der Bestimmungen des Artikels 11 zurückgenommen werden.

Artikel 11

(1) Dieses Übereinkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft.

6

888 der Beilagen

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 12

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement, of:

- (a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- (c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- (d) any date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 8 thereof;
- (e) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 6 and of paragraphs 2 und 3 of Article 10;
- (f) any notification received in pursuance of the provisions of Article 11 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Paris, this 12th day of December 1969, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 12

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré au présent Accord:

- (a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- (b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation;
- (c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (d) toute date d'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à son article 8;
- (e) toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 6 et des paragraphes 2 et 3 de l'article 10;
- (f) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 11 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Paris, le 12 décembre 1969, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Notifikation für sich kündigen.

(3) Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär wirksam.

Artikel 12

Der Generalsekretär des Europarates notifiziert den Mitgliedstaaten des Rates und jedem Staat, der diesem Übereinkommen beigetreten ist,

- a) jede Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme;
- b) jede Unterzeichnung vorbehaltlich der Ratifikation oder Annahme;
- c) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde;
- d) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach seinem Artikel 8;
- e) jede nach Artikel 6 und Artikel 10 Absätze 2 und 3 eingegangene Erklärung;
- f) jede nach Artikel 11 eingegangene Notifikation und den Zeitpunkt, zu dem die Kündigung wirksam wird.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Paris, am 12. Dezember 1969, in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarates übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und allen beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

888 der Beilagen

7

VORBLATT**Problem:**

Viele Studierende sehen sich aus finanziellen Gründen nicht in der Lage, ein Studium zur Gänze oder teilweise im Ausland durchzuführen.

Ziel:

Durch das Übereinkommen soll einer größeren Zahl von Studierenden in finanzieller Hinsicht ein Anreiz geboten werden, das von ihnen im Inland begonnene Studium im Ausland fortzusetzen. Dadurch soll eine größere Mobilität der Studierenden innerhalb Europas und damit ein breiterer Austausch von wissenschaftlichem Gedankengut und wissenschaftlichen Lehrmeinungen stattfinden.

Inhalt:

Das Übereinkommen legt die Bedingungen fest, unter denen einem Studierenden, der sein Studium in einem Land begonnen hat, bei Fortsetzung dieses Studiums in einem anderen Land ein Stipendium gezahlt werden soll.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Keine.

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Am 12. Dezember 1969 wurde in Paris das Europäische Übereinkommen über die Fortzahlung von Stipendien an Studierende im Ausland zur Unterzeichnung aufgelegt.

Folgende Mitglieder des Europarates haben dieses Übereinkommen bereits ratifiziert: Frankreich, Bundesrepublik Deutschland, Island, Luxemburg, Niederlande, Spanien, Großbritannien und Zypern. Dänemark hat das Übereinkommen unterzeichnet, aber noch nicht ratifiziert.

Das Übereinkommen ist am 2. Oktober 1971 in Kraft getreten.

Da die Ziele des Übereinkommens bereits durch die vorhandenen gesetzlichen Bestimmungen abgedeckt werden, hat Österreich das Übereinkommen bisher nicht unterzeichnet. Die nunmehr durch das Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung initiierte Unterzeichnung soll die Bereitschaft Österreichs, bei der Förderung der akademischen Mobilität mitzuwirken, auch nach außen hin dokumentieren.

Das Übereinkommen beabsichtigt, die internationale Mobilität der Studierenden zu fördern. Diese Förderung soll unter anderem dadurch erfolgen, daß ein Stipendium, das ein Vertragsstaat einem seiner Staatsbürger zur Ermöglichung von Studien oder Forschungen an einer Einrichtung der Hochschulbildung in seinem Gebiet gewährt hat, auch dann weiter gewährt wird, wenn der Betreffende auf sein Ansuchen hin und mit Zustimmung der Stellen, die seine Studien oder seine Forschung beaufsichtigen, an einer Einrichtung der Hochschulbildung im Gebiet einer anderen Vertragspartei zur Fortsetzung dieser Studien oder Forschungen zugelassen worden ist.

Gleichzeitig wird nominiert, daß keine Bestimmungen des Übereinkommens im Sinne einer Abänderung der geltenden Bestimmungen und Vorschriften betreffend die Zulassung von Studierenden zu Einrichtungen der Hochschulbildung oder im Sinne einer Abänderung der Richtlinien für die Gewährung von Studienbeihilfen zu verstehen ist.

Durch die Unterzeichnung und Ratifizierung des Übereinkommens entstehen keine Kosten, da eine

gleichartige Wirkung auch durch § 23 Absatz 2 des Studienförderungsgesetzes 1983, BGBl. Nr. 436, eintritt.

Das Übereinkommen hat gesetzändernden sowie Gesetzesergänzenden Charakter und bedarf daher gemäß Artikel 50 Absatz 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Artikel 50 Absatz 2 B-VG nicht erforderlich ist. Das Übereinkommen enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen.

Besonderer Teil

Zu Artikel 1:

Dieser Artikel legt die im Übereinkommen mehrfach verwendeten Begriffe „Hochschulen“ und „Stipendien“ fest. Dadurch wird eine einheitliche Terminologie gewährleistet.

Zu Artikel 2:

Für die Regelung ist entscheidend, welche Behörde in einem Staat für die Gewährung von Stipendien zuständig ist. Dies kann einerseits der Staat selbst, dies können aber auch sonstige besonders beauftragte Behörden sein, oder es kann je nach Lage des Falles die Kompetenz zwischen dem Staat und sonstigen Behörden aufgeteilt sein. Dieser Artikel trifft die Unterscheidung zwischen den drei genannten Fällen, die für die Anwendung der weiteren Bestimmungen von Bedeutung ist.

Zu Artikel 3:

Dieser Artikel legt fest, daß, wenn die für die Auszahlung der Stipendien zuständige Stelle der Staat selbst ist, diese den Studierenden, die ein Studium oder eine Forschungsarbeit an Hochschulen in seinem Hoheitsgebiet betreiben, bei Fortsetzung des Studiums oder dieser Forschungsarbeit an einer Hochschule in einem anderen Vertragsstaat die gewährten Stipendien fortzahlen wird. Eine gleichartige Bestimmung ist im § 23 Absatz 2 des Studienförderungsgesetzes 1983, BGBl. Nr. 436, enthalten.

Zu Artikel 4:

Diese Bestimmung bildet eine Interpretation zu Artikel 3 und besagt, daß die Regelung der Fortzahlung von Stipendien keine Änderung der Vorschriften für die Zulassung von Studierenden zu den Hochschulen oder der für die Gewährung von Stipendien festgelegten Voraussetzungen im jeweiligen Staat bedeutet. Damit wird sichergestellt, daß nicht nationale Regelungen, die einen bestimmten Schutzzweck erfüllen, ohne den Willen des betreffenden Staates durch internationale Regelungen ausgeschaltet werden.

Zu Artikel 5:

Für den Fall, daß nicht der Staat selbst, sondern eine besondere Behörde für die Gewährung von Stipendien an Studierende zuständig ist, legt dieser Artikel eine Verwendungszusage des betreffenden Staates fest, die im Artikel 3 festgelegten Grundsätze den zuständigen Behörden zur wohlwollenden Prüfung zu übermitteln. Dies gilt auch dann, wenn in einem Staat zum Teil der Staat selbst und zum Teil eine besondere Behörde für die Gewährung von Stipendien zuständig ist, hinsichtlich der Angelegenheiten, für die nicht der Staat selbst zuständig ist.

Zu Artikel 6:

Diese Bestimmung regelt das Recht jedes Vertragsstaates, durch eine Notifikation die Erweiterung des betroffenen Personenkreises bekanntzugeben.

Zu Artikel 7:

Diese Bestimmung legt die Möglichkeiten für die einzelnen Staaten fest, Mitglieder dieses Überein-

kommens zu werden. Die Ratifikation oder Annahmeerklärungen werden beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt.

Zu Artikel 8:

Diese Bestimmung regelt das Inkrafttreten.

Zu Artikel 9:

Diese Bestimmung regelt die Möglichkeit für die Staaten, die nicht Mitglied des Europarates sind, nach Inkrafttreten des Übereinkommens diesem beizutreten.

Zu Artikel 10:

Diese Bestimmung legt fest, daß jeder Staat anläßlich der Unterzeichnung oder der Ratifizierung des Übereinkommens eine Erklärung hinsichtlich der Anwendung auf bestimmte Hoheitsgebiete abgeben kann.

Zu Artikel 11:

Diese Bestimmung legt einerseits die unbegrenzte Dauer des Übereinkommens und andererseits die Kündigungsmöglichkeit für einzelne Vertragsstaaten fest.

Zu Artikel 12:

Diese Bestimmung legt die Pflicht des Generalsekretärs des Europarates fest, bestimmte Sachverhalte in bezug auf das Übereinkommen allen Mitgliedstaaten zu notifizieren.